


# Translator/proofreader

French – German – English

- Great French writing skills (author of two books)
- Perfect command of the intricacies of the French language
- Extended general knowledge
- In-depth knowledge of CAT tools and IT techniques
- First-hand experience of the IT and tourism fields
- Able to prioritize work and respect deadlines
- Rigorous, flexible, curious
- Member of the translators' network 

## Erudite author with 20+ years in IT

A computer engineer speaking four languages, I have been working for 23 years as a developer for the payment processing system of PostFinance, one of Switzerland's leading financial institutions. I am now leveraging this tremendous experience in a second career as a translator, making full use both of my foreign languages and my own.

## Languages

---

- French: mother tongue
- German: fluent in speaking and writing – level C2
- English: fluent in speaking and writing – level C2, Oxford and TOEFL certifications
- Italian: fluent in speaking – level B2

## Projects and skills in the translation field

---

PostFinance, Bern 1996 – 2017

- Translating the user interface of the Payment Processing System from German into English and French

Syslog Informatique SA, Fribourg 1989 – 1996

- Translating user manuals from German into French

Éditions Slatkine, Geneva 2013 and 2017

- On-screen editing and proofreading with the tools available in Adobe Acrobat and MS Word
- Hardcopy editing and proofreading of books prior to publication, according to the *Guide du Typographe Romand* style guide

## Freelance work

- Various projects as a member of the network of certified translators ProZ.com and for several agencies
  - French media analysis, including article translation, for 101 Translations (English-French)
  - e-commerce product database for Tolq (German-French)
  - Editing or proofreading tasks for several of the world's largest IT companies
  - Daily translations for a leading European retailer (German-French)
  - Proofreading and QA of French subtitles for series, movies and documentaries
  - On site interpreting at the seminars of an international consumer goods company
- Translating a WordPress plug-in: NextGen Pro (from English into French)
- Voluntary website translation: hiking website hikr.org (from German into French)
- Volunteer for the non-profit organization 
- Tools used: SDL Studio 2019 & 2017, SDL Passolo, MemoQ, Across, Memsourc, Smartling, Wordbee, Matecat, XTM, Crowdin, Xbench, Subtitle Edit, Antidote

## Projects and skills in the IT field

---

### Design and development of complex computer software

- Analysis, design, development and testing of projects for the Payment Processing System: implementing the user interface (UI/UX), coding the front end (Ada, XML)
- 'Context Coordination' project: developing and maintaining an Eclipse RCP plug-in in Java
- Deployment: installing kits during critical software releases, coordinating and installing patches for all developers, automating builds using Hudson and Jenkins
- Developing scripts in Python for mass mutations of the source code
- Technical lead for all PostFinance merge letters: creating and maintaining command procedures (DCL) to assist the end users and during complex operations

### Training and support to more than 1000 end users; problem handling

- 'Workstation Replacement' project: designing and setting up of a solution with an X emulator, carrying out user training in German, Italian and French, according to the users' language.
- Third-level technical support and on-call service 24/7

## Professional experience

---

### PostFinance, Bern, Switzerland

1996 – 2017

One of Switzerland's leading financial institutions

- Developer of complex software (class III system specialist)
- 3<sup>rd</sup> level technical support and on-call service 24/24
- Technical lead for all PostFinance merge letters

### Syslog Informatique SA, Fribourg, Switzerland

1989 – 1996

SME offering IT software, services and counselling

- Programmer of financial management applications, using W4GL and OpenRoad
- OpenVMS system manager

## Education, courses and certifications

---

- *Android Certified Application Developer* certificate 2017
- *Android Application Development* (5 days) 2017
- *Java SE 8 Programming* (10 days) 2017
- In-house courses: *Linux Basic*, *Linux Advanced*, *Git* and *Scrum* (4 days) 2015
- *Introduction to Java* and *Introduction to XML* (2 days) 2007
- *Eclipse Rich Client Platform* and *Java Eclipse* (3 days) 2006
- *Ada programming* and *Oracle Rdb for the Database Administrator* (10 days) 1999
  
- Master in mathematics/computer science, University of Fribourg 1994

## Extraprofessional activities, interests

---

- Author of a hiking guide to the Swiss Alps region (in French), published by Slatkine Geneva in 2013, followed by a 2<sup>nd</sup> volume in 2017
- Owner of the website Web Bloopers / Bêtisier du Web / Web-Stilblüten, a humorous collection of translations in three languages found on the Internet
- Travel and photography

